

Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ku której dwunastoplemię nasze w napięciu nocą i dniem służąc ma nadzieję przyjść za tę nadzieję jestem oskarżony królu Agryppo przez Judejczyków
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	której spełnienia spodziewa się dostąpić naszych dwanaście pokoleń,* gdy nocą i dniem z wytrwałością odprawia służbę,** *** i z powodu której to nadziei jestem oskarżany**** przez Żydów, królu. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ku której dwunastoplemię* nasze, w napięciu** nocą i dniem służąc, ma nadzieję przyjść. Za tę nadzieję jestem oskarżany przez Judejczyków, królu. ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ku której dwunastoplemię nasze w napięciu nocą i dniem służąc ma nadzieję przyjść za tę nadzieję jestem oskarżony królu Agryppo przez Judejczyków
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jej spełnienia spodziewa się naszych dwanaście plemion. W związku z nią dniem i nocą, wytrwale, odprawiana jest służba. Z powodu tej nadziei jestem oskarżany przez Żydów, królu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Której <i>spełnienia</i> ma nadzieję doczekać dwanaście naszych pokoleń, służąc <i>Bogu</i> ustawicznie dniem i nocą. Z powodu tej nadziei, królu Agryppo, oskarżają mnie Żydzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Której dwanaście naszych pokoleń ustawicznie dniem i nocą służąc Bogu, mają nadzieję dostąpić; o tę nadzieję skarżą na mnie Żydowie, o królu Agrypo!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	do której dwanaście naszych pokolenia we dnie i w nocy służąc, spodziewają się przyjść. O którą nadzieję od Żydów oskarżonem jest, królu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	której spełnienia spodziewa się doczekać dwanaście naszych pokoleń, służących Bogu wytrwale w dzień i w nocy. Z powodu tej nadziei, królu, oskarżyli mnie Żydzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Której spełnienia spodziewa się dostąpić naszych dwanaście pokoleń, modląc się żarliwie dniem i nocą. Z powodu tej nadziei oskarżają mnie Żydzi, o królu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	której spełnienia ma nadzieję doczekać dwanaście naszych plemion, służąc Bogu wytrwale we dnie i w nocy. Z powodu tej nadziei, królu, oskarżyli mnie Żydzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jej wypełnienia spodziewa się dwanaście naszych plemion, gorliwie służąc Bogu dniem i nocą. Królu! Z powodu tej nadziei oskarżają mnie Żydzi!
PBP	Przekład	Nowy Testament	Spełnienia jej spodziewa się dostąpić nasz lud

¹⁾ <x>470 19:28</x>; <x>660 1:1</x>

²⁾ <x>490 2:25-28</x> (Symeon i Anna).

³⁾ <x>490 2:37</x>

⁴⁾ <x>510 26:2</x>

⁵⁾ "dwunastoplemię" - tak dosłownie, a sens: dwanaście plemion Izraela.

⁶⁾ Sens: czujnie, z uwagą, pilnie.

	literacki	Popowskiego	dwunastoplemienny, służący żarliwie [Bogu] każdego dnia i każdej nocy. W sprawie tej właśnie nadziei, o królu, oskarżają mnie Żydzi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Spełnienia tych obietnic oczekuje dwanaście naszych plemion, gorliwie służąc Bogu we dnie i w nocy; z powodu tej właśnie nadziei, o królu, jestem oskarżony przez Żydów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	której wypełnienia spodziewa się dwanaście naszych pokoleń, modląc się dniem i nocą. Królu, z powodu tej właśnie nadziei oskarżają mnie Żydzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	до якої дванадцять наших поколінь, служачи безперестанно ніч і день, надіються дійти, за цю надію я, царю, оскаржений юдеями.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i ku której ma nadzieję dojść nasze dwanaście pokoleń, w zapale służąc Bogu dniem i nocą. Względem tej nadziei, królu Agryppo, jestem oskarżany przez Żydów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wypełnienia się tej właśnie obietnicy ma nadzieję dostąpić naszych dwanaście plemion, z poświęceniem dzień i noc spełniając swoje czyny uwielbienia. Lecz właśnie w związku z tą nadzieją jestem, wasza wysokość, oskarżany przez Żydów!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a przecież naszych dwanaście plemion żywi nadzieję, że dostąpi urzeczywistnienia tej obietnicy dzięki żarliwemu pełnieniu świętej służby nocą i za dnia. W związku z tą nadzieją oskarżają mnie Żydzi, królu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dwanaście rodów Izraela dniem i nocą służyło Bogu, oczekując wypełnienia jej. Królu, żydowscy przywódcy oskarżają mnie właśnie z powodu tej nadziei.